



РОССИЙСКАЯ
АКАДЕМИЯ НАУК

Институт восточных рукописей
(Азиатский Музей)

Журнал основан в 2004 году

Учредитель:

ФГБУН «Институт восточных
рукописей РАН»

Журнал зарегистрирован
в Федеральной службе
по надзору в сфере связи,
информационных технологий
и массовых коммуникаций

Свидетельство ПИ
№ ФС77-78987 от 14 августа
2020 г.

Подписной индекс
АО «Почта России» ПП090

Периодичность издания
4 раза в год

ISSN 1811-8062

Языки издания:
русский, английский

12+



Санкт-Петербург
ИВР РАН
2025

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

Том 22, № 1

весна
2025

Выпуск 60

Редакционная коллегия

Главный редактор чл.-корр. РАН **И.Ф. Попова** (ИВР РАН)

Заместитель главного редактора к.и.н. **Т.А. Пан** (ИВР РАН)

Секретарь к.ф.н. **Е.В. Танонова** (ИВР РАН)

д.и.н. **А.К. Аликберов** (ИВ РАН)

акад. РАН **В.М. Алпатов** (ИЯ РАН)

к.ф.н. **С.М. Аникеева** (Изд-во «Наука»)

акад. РАН **Б.В. Базаров** (ИМБТ СО РАН)

д.филос.н. **С.Л. Бурмистров** (ИВР РАН)

д.и.н. **Р.М. Валеев** (КФУ)

проф. **Х. Валравенс** (Германия, Берлинская гос. библиотека)

О.В. Васильева (Российская нац. библиотека)

акад. РАН **А.П. Деревянко** (ИАЭТ СО РАН)

к.ф.н. **Ю.А. Иоаннесян** (ИВР РАН)

д.и.н. **А.И. Колесников** (ИВР РАН)

акад. РАН **Н.Н. Крадин** (ИИАЭ ДВО РАН)

акад. РАН **А.Б. Куделин** (ИМЛИ РАН)

д.ф.н. **И.В. Кульганек** (ИВР РАН)

д.и.н. **А.Н. Мещеряков** (ИВ РАН)

акад. РАН **В.С. Мясников** (ИКСА РАН; ИВР РАН)

проф. **Не Хунъинь** (КНР, Пекин, Пед. ун-т; Сычуаньский
пед. ун-т)

д.филос.н. **Е.П. Островская** (ИВР РАН)

к.и.н. **С.М. Прозоров** (ИВР РАН)

проф. **Н. Симс-Вильямс** (Великобритания, Лондонский ун-т)

акад. РАН **А.В. Смирнов** (ИФ РАН)

проф. **Таката Токио** (Япония, Ун-т Киото; Китай, Фудань-
ский ун-т)

член-корр. РАН **И.В. Тункина** (СПбФ АРАН)

д.и.н. **С.А. Французов** (ИВР РАН)

член-корр. РАН **Д.В. Фролов** (МГУ им. М.В. Ломоносова)

к.ф.н. **Н.С. Яхонтова** (ИВР РАН)

В НОМЕРЕ:

ПУБЛИКАЦИИ

ИСТОРИЯ, ФИЛОСОФИЯ, ФИЛОЛОГИЯ

- В.П. ИВАНОВ.* «Виджняна-бхайрава-тантра». Перевод с санскрита, примечания, комментарии. Часть 2 5
- Т.В. КЛЕМЕНТЬЕВА.* Три сюжета о религиозных суевериях из трактата Ин Шао 應劭 «Фэн су тун и» 風俗通義 («Постижение смысла веяний и обычаев»). Предисловие, перевод с китайского, комментарии 22
- И.Н. РЯБУХИН.* «Благопристойность и ритуал» (*И ли* 儀禮). Глава 6. «Записи о ритуале» (*Ли цзи* 禮記). Глава 47. Предисловие, перевод с китайского, комментарии 34

ИССЛЕДОВАНИЯ

ИСТОРИЯ, ФИЛОСОФИЯ, ФИЛОЛОГИЯ

- Я.А. БАЛАШОВ.* Монументальная строительная надпись Навуходоносора II 62
- Е.А. ДЕСНИЦКАЯ.* «Четыре части» речи в «Ригведе» и последующей традиции 87

ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

ТЕКСТОЛОГИЯ, КОДИКОЛОГИЯ, ПАЛЕОГРАФИЯ, АРХЕОГРАФИЯ

- И.Ф. ПОПОВА, В.П. ЗАЙЦЕВ.* Санкт-Петербургские экземпляры главного труда по географии Цинского Китая *Юй чжи Да Цин и тун чжи* 100
- М.М. ЮНУСОВ.* Из истории дешифровки западносемитского письма: события и люди. VII. Бартелеми-ориенталист: между наукой и «высшим светом». Часть IV 116

КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

- Т.В. ЕРМАКОВА.* Письма индийского востоковеда Налинакши Датта к Е.Е. Обермиллеру. Предисловие, перевод с английского, примечания 135

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

- Е.М. БЕЛКИНА.* Научная конференция памяти В.Л. Вихновича (1937–2022) «Ленинградский *маскиль*» (Санкт-Петербург, 29 октября 2024 г.) 148

РЕЦЕНЗИИ

- Перепись османских владений в Крыму 1520 г. Автор, составитель, научный редактор А.В. Ефимов. — М.: ИВ РАН, 2023. — 413 с., ил. (*М.А. КОЗИНЦЕВ*) 154

На четвертой стороне обложки:
Н-51/І № 40 «Изготовление свитков для картин»

RUSSIAN ACADEMY
OF SCIENCES
The Institute of Oriental
Manuscripts
(Asiatic Museum)

PIS'MENNYE PAMIATNIKI VOSTOKA

Founded in 2004
Issued quarterly

Volume 22, No. 1
spring
2025
Issue 60

Editorial Board

Editor-in-Chief **Irina F. Popova**, Corresponding Member of RAS (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS

Deputy Editor-in-Chief **Tatiana A. Pang**, Ph.D. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS

Secretary **Elena V. Tanonova**, Ph.D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS

Alikber K. Alikberov, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Studies, RAS, Moscow

Vladimir M. Alpatov, Member of RAS (Phil.), Institute of Linguistics, RAS, Moscow

Svetlana M. Anikeeva, Ph.D. Sci. (Phil.), Nauka Publishers, Moscow

Boris V. Bazarov, Member of RAS (Hist.), Institute of Mongolian Studies, Buddhology and Tibetology, SB RAS, Ulan-Ude

Sergey L. Burmistrov, Dr. Sci. (Philosophy), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Anatoly P. Derevyanko, Member of RAS (Hist.), Institute of Archaeology and Ethnography, SB RAS, Novosibirsk

Serge A. Frantsouzoff, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Dmitrii V. Frolov, Corresponding Member of RAS, Moscow State University

Youli A. Ioannesyan, Ph.D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Aliy I. Kolesnikov, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Nikolay N. Kradin, Member of RAS (Hist.), Institute of History, Archaeology and Ethnology, FEB RAS, Vladivostok

Alexander B. Kudelin, Member of RAS, Institute of World Literature, RAS, Moscow

Alexander N. Meshcheryakov, Dr. Sci. (Hist.), Higher School of Economics, Moscow

Vladimir S. Myasnikov, Member of RAS (Hist.), Institute of Far East, RAS, Moscow

Nie Hongyin, Prof., Beijing Normal University, Sichuan Normal University, China

Stanislav M. Prozorov, Ph.D. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Nicholas Sims-Williams, Dr. Sci. (Phil.), University of London

Andrey V. Smirnov, Member of RAS (Philosophy), Institute of Philosophy, RAS, Moscow

Takata Tokio, Dr. Sci. (Phil.), Kyoto University, Japan, Fudan University, China

Irina V. Tunkina, Corresponding Member of RAS, St. Petersburg Branch of the Archive of the RAS

Ramil M. Valeev, Dr. Sci. (Hist.), Kazan (Volga Region) Federal University, Kazan

Olga V. Vasilyeva, National Library of Russia, St. Petersburg

Hartmut Walravens, Prof., Berlin State Library, Germany

Nataliya S. Yakhontova, Ph.D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

IN THIS ISSUE:

PUBLICATIONS

HISTORY, PHILOSOPHY, PHILOLOGY

- Vladimir P. IVANOV*. The *Vijñānabhairava Tantra*. Translation, exegetical notes. Part 2 **5**
- Tatiana V. KLEMENTEVA*. Three Anecdotes about Superstitious Fears from Ying Shao's 應劭 Treatise *Feng su tong yi* 風俗通義 ("Penetrating into the Meaning of Traditions and Customs"). Introduction, translation from Chinese and commentary **22**
- Igor N. RIABUKHIN*. *Decency and Ritual* (*Yi li* 儀禮), Chapter 6. "Records of Ritual" (*Li ji* 禮記), Chapter 47. Introduction, translation from Chinese, commentary **34**

RESEARCH WORKS

HISTORY, PHILOSOPHY, PHILOLOGY

- Iakov A. BALASHOV*. The Monumental Building Inscription of Nebuchadnezzar II **62**
- Evgeniya A. DESNITSKAYA*. The "Four Parts" of Speech in the Rgveda and Subsequent Tradition **87**

HISTORY AND HISTORIOGRAPHY

TEXTOLGY, CODICOLOGY, PALEOGRAPHY, ARCHEOGRAPHY

- Irina F. POPOVA, Viacheslav P. ZAYTSEV*. St. Petersburg Copies of the Main Geographical Treatise of the Qing Dynasty China *Yu zhi Da Qing yi tong zhi* **100**
- Marat M. YUNUSOV*. From the History of the Decipherment of West Semitic Writing: Events and People. VII. Barthélemy the Orientalist: Between Scholarship and High Society. Part IV **116**

COLLECTIONS AND ARCHIVES

- Tatiana V. ERMAKOVA*. Nalinaksha Dutt's Letters to E.E. Obermiller. Preface, publication, translation into Russian and commentaries **135**

ACADEMIC LIFE

- Ekaterina M. BELKINA*. In memory of Vsevolod L. Vikhnovich (1937–2022) "A maskil in Leningrad" (St. Petersburg, October 29, 2024) **148**

REVIEWS

- The Census of the Ottoman Possessions in Crimea in 1520. Written, compiled and edited by Alexander V. Efimov. Moscow: IOS RAS Publ., 2023. — 413 pp., ill. (*Mark A. KOZINTCEV*) **154**

Back cover:

H-51/I #40 "Making scrolls for paintings"

**Письма индийского востоковеда Налинакши Датта
к Е.Е. Обермиллеру
Предисловие, перевод с английского, примечания**

Т.В. ЕРМАКОВА

Институт восточных рукописей РАН
Санкт-Петербург, Россия

DOI: 10.55512/WMO656084

Статья поступила в редакцию 13.11.2024.

Аннотация: В Архиве востоковедов ИВР РАН в личном фонде Е.Е. Обермиллера отложились адресованные ему письма Налинакши Датта (1893–1973), индийского востоковеда и общественного деятеля. Письма периода 25.02.1932–09.03.1933 гг. освещают конкретные обстоятельства публикации научных трудов Е.Е. Обермиллера в Индии. Упомянутые в письмах персоналии индийских, европейских и российских востоковедов показывают обширность международных научных связей Индии в области востоковедения в 1930-е годы. Эти документальные свидетельства плодотворного российско-индийского сотрудничества в востоковедении представляют собой ценный исторический источник. Письма Н. Датта к Е.Е. Обермиллеру переведены на русский язык и снабжены примечаниями. Публикуются впервые.

Ключевые слова: Ф.И. Щербатской, Е.Е. Обермиллер, Н. Датт, Калькуттский университет, Архив востоковедов ИВР РАН.

Для цитирования: *Ермакова Т.В.* Письма индийского востоковеда Налинакши Датта к Е.Е. Обермиллеру. Предисловие, перевод с английского, примечания // Письменные памятники Востока. 2025. Т. 22. № 1 (вып. 60). С. 135–147. DOI: 10.55512/WMO656084.

Об авторе: ЕРМАКОВА Татьяна Викторовна, кандидат философских наук, ведущий научный сотрудник Отдела Центральной и Южной Азии ИВР РАН (Санкт-Петербург, Россия) (taersu@yandex.ru). ORCID 0000-0001-5273-7870.

© Ермакова Т.В., 2025

Начало 1930-х годов — рубежный этап в истории научной школы Ф.И. Щербатского¹. В ходе преобразований организационной структуры востоковедных учреждений АН СССР Институт буддийской культуры на статусе подразделения был вклю-

¹ Ф.И. Щербатской (1866–1942) — санскритолог-буддолог. Крупнейший представитель санкт-петербургской индологической школы. Его новаторские труды по буддийской философии и логике приобрели мировую известность.

чен в состав новообразованного (1930) Института востоковедения АН СССР. Задачи классического востоковедения — введение в научный оборот письменных памятников — отошли на второй план (Островская 2010). Объективно школа Ф.И. Щербатского переживала период расцвета — под руководством своего учителя Е.Е. Обермиллера, А.И. Востриков, М.И. Тубянский стали самостоятельными исследователями. Однако смена методологической парадигмы и тематических приоритетов востоковедения поставила главу российской буддологии перед проблемой сохранения дела всей его жизни — исследования памятников философского наследия Индии.

Публикуемые ниже письма индийского востоковеда Налинакши Датта к Е.Е. Обермиллеру проливают свет на решение Щербатским этой проблемы. Установление научных связей с индийскими востоковедами обеспечило возможность обнародования результатов классической индологии за рубежом.

Е.Е. Обермиллер (1901–1935) внес принципиальный вклад в реализацию этого замысла. Совместно с Ф.И. Щербатским он еще в период работы в Институте буддийской культуры занимался исследованием и изданием памятников, посвященных истолкованию пути к нирване, и в 1930-е годы последовательно реализовал это направление исследований. Тогда же наставник Е.Е. Обермиллера разработал для своего ученика программу дальнейшей работы: анализ терминологии и тематического охвата литературы Праджняпарамиты с опорой на философские комментарии к соответствующим сутрам (Обермиллер 2009: 17). Будучи поставленным в неблагоприятные для реализации этого масштабного замысла условия, Ф.И. Щербатский принял исключительно плодотворное решение публиковать труды Е.Е. Обермиллера в Индии.

Налинакша Датт (1893–1973) — видная фигура в индийской буддологии XX в. Особенность его научной биографии — получение востоковедного образования в Европе под руководством Луи де Ла Валле Пуссена, ознакомление с европейскими древлехранилищами. Подготовленная Даттом диссертация (Dutt 1930) содержала обзор современного состояния изученности проблем буддийской философии, в том числе достижений школы Ф.И. Щербатского. Исследования Датта тематически были сопоставимы с кругом интересов российских буддологов — история буддизма и дивергенция направлений философской мысли (Dutt 1925). По возвращении в Индию Датт активно участвовал в издании востоковедной периодики на базе Калькуттского университета, в частности, журнала *Indian Historical Quarterly*. Это издание имело целью освещение исследований индийской истории, философии, археологии. Особенностями журнала были активное привлечение авторов из числа европейских исследователей, публикация обзоров европейской востоковедной периодики. Такой подход редакции обуславливался выходящей за рамки востоковедения проблемой: поиском опор индийской историко-культурной идентичности и осознанием роли Индии в мировом историко-культурном процессе.

Отложившиеся в личном фонде Е.Е. Обермиллера в АВ ИВР РАН письма Н. Датта охватывают период 25 февраля 1932 г. — 9 марта 1933 г., посвящены публикации работ Е.Е. Обермиллера в Индии.

Письма Н. Датта из Калькутты адресованы на домашний адрес Е.Е. Обермиллера: Ленинград, Васильевский остров, 2-я линия, д. 11, кв. 1.

Оригиналы писем (авторизованная машинопись) хранятся в личном фонде Е.Е. Обермиллера в Архиве востоковедов ИВР РАН — Азиатского Музея (АВ ИВР РАН. Ф. 100. Оп. 2. Ед. хр. 65. Л. 1–11).

№ 1

[Л. 1]

[96, Amherst Street, Calcutta]
25th Feb., 1932

Dear Dr. Obermiller,

Dr. U.N. Ghoshal has given me your letter, from which I understand that you have completed your work on the “Abhisamayālamkāra”. It is an exceedingly difficult work and at the same time very important for the Buddhist philosophy. I have studied it a little and would be glad to render the necessary help if I can do so and if you need any. I had a talk with Dr. Narendra Nath Law, the Editor of the *Indian Historical Quarterly*, and the *Calcutta Oriental Series*. He is a rich Orientalist, and I think, can take up the responsibility of the publication of your work, but on account of the difficulty of securing a Press possessing Tibetan types, he will probably prefer to have the Tibetan portion of the manuscripts written in Roman accented character. If you are agreeable to this, kindly let me know the extent of your manuscripts and the likely number of printed pages it will come to. The manuscripts should be in the final state, and only one proof can possibly be sent to you for revision.

Wishing you good health

I am,
Yours sincerely
Nalinaksha Dutt

E. Obermiller, Esqr.

Перевод

96, Амхерст,
Калькутта
25 февраля 1932 г.

Дорогой доктор Обермиллер,

Доктор У.Н. Гхошал² передал мне Ваше письмо, из которого я понял, что Вы завершили свою работу над «Абхисама-аламкаррой». Это в высшей степени трудная работа и в то же время очень важная для буддийской философии. Я немного ознакомился с ней и был бы рад оказать необходимую помощь, если смогу и если Вам она понадобится. Я говорил с доктором Нарендранатхом Лоу³, издателем *Indian Historical Quarterly* и *Calcutta Oriental Series*⁴. Он состоятельный востоковед и, я думаю, может осуществить публикацию Вашей работы. Учитывая, что трудно обеспечить типографию, в которой есть тибетские шрифты, он, возможно, предпочтет, чтобы

² Упендранатх Гхошал (Upendra Nath Ghoshal, 1886–1969) — индийский востоковед, специалист в области истории Индии.

³ Нарендранатх Лоу (Low Narendra Nath, 1889–1964) — индийский востоковед, издатель.

⁴ *Calcutta Oriental Series* — научно-издательская серия, в которой публиковались и индийские, и европейские востоковеды. Редакционная подготовка велась в Калькутте, издавалась в Лондоне. См. (Obermiller 1933–1936).

тибетская часть текста была выполнена латинскими буквами с диакритиками. Если Вы с этим согласны, будьте добры сообщить мне объем Ваших рукописей и возможное количество печатных страниц. Рукописи должны быть в окончательном виде, и только одна корректура может быть послана Вам для просмотра.

С пожеланием доброго здоровья,

Искренне Ваш

Налинакша Датт

Е. Обермиллеру

№ 2

[Л. 2]

[96, Amherst Street, Calcutta]

19th May, 1932

Dear Doctor,

I am very glad to receive your letter of the 8th April and to learn that you will send your manuscripts soon.

As regards the “*Pañcaviṃśāti sāhasrikā-prajñāpāramitā*” I am sorry I have not been able to proceed with its printing. About 150 pages have already been printed and I am thinking of issuing a part as soon as the 200th page is reached.

With kind regards

I am,

Yours sincerely

Nalinaksha Dutt

Dr. Obermiller, Ph.D.

Перевод

96, Амхерст,

Калькутта,

19 мая 1932 г.

Дорогой доктор,

Я очень рад, что получил Ваше письмо от 8 апреля 1932 г. и узнал, что вскоре Вы отправите Ваши рукописи.

Что касается «Панчавимшатисахасрика-праджняпарамиты»⁵, простите, что не сумел ускорить ее печать. Уже набрано около 150 страниц, и я думаю, что по завершении набора до 200-й страницы эту часть выпустим в свет.

Всего доброго,

Искренне Ваш

Налинакша Датт

Проф. Е. Обермиллеру

⁵ «Панчавимшатисахасрика-праджняпарамита» (*Pañcaviṃśāti sāhasrikā-prajñāpāramitā*) — «Сутра о запредельной мудрости в 25 тысячах шлока».

№ 3

[Л. 3]

[96, Amherst Street, Calcutta]
26th July, 1932

Dear Prof. Obermiller,

I thank you for your letter dated the 22nd June, 1932, and the 60 pages of the Ms. An acknowledgement of the receipt of same has been sent to its sender Prof. Stcherbatsky. I think you will send further Ms. As soon as I receive the next instalment, which I think will complete the book, it will be sent to the Press, and the proofs despatched to you in due course. In the meantime, would you mind if a small portion of it is published as independent articles in the *Indian Historical Quarterly*; if so, kindly suggest the portions that you would like to have published as such. If you permit, I can pick out some portions and send you the proofs for your approval and revision.

Dr. U.N. Ghoshal is very anxious to read the second portion of your Bu-Ston. Is it going to be published by Prof. Dr. Wallezer? If not, would you like to have it published in the *Indian Historical Quarterly*? Perhaps the management of the *Quarterly* will be agreeable to give you some honorarium for the same.

With my best wishes,
Yours sincerely
Nalinaksha Dutt

Prof. Dr. E. Obermiller

Перевод

96, Амхерст,
Калькутта,
26 июня 1932

Дорогой проф. Обермиллер,

Благодарю Вас за письмо от 22 июня 1932 г. и 60 страниц рукописи. Уведомление о получении послано отправителю — проф. Щербатскому. Думаю, Вы пошлете остальное. Как только я получу следующую часть, которая, полагаю, завершит книгу, она будет послана в типографию, и в срок Вы получите корректуру. Между тем, не согласитесь ли Вы на публикацию небольшой части рукописи в виде самостоятельных статей в *Indian Historical Quarterly*? Если так, то, будьте добры, обозначьте разделы, которые Вы хотите публиковать таким образом. Если позволите, я могу выбрать несколько разделов и послать Вам корректуру для просмотра и утверждения.

Доктор У.Н. Гхошал жаждет почитать вторую часть Вашего Будона⁶. Это будет публиковаться проф. Валлезером?⁷ Если нет, не хотите ли напечатать [Будона] в *In-*

⁶ Речь идет о переводе Е.Е. Обермиллера «Истории буддизма» Будона (Obermiller 1931–1932).

⁷ Макс Герхард Валлезер (Max Wallezer, 1874–1954). Немецкий востоковед-буддолог. Иностраный член-корреспондент АН СССР (1929). Основатель Института изучения буддизма в Гейдельберге, научно-издательской серии «Materialen zur Kunde des Buddhismus». Перевод Е.Е. Обермиллера «Истории буддизма» Будона был опубликован в этой серии. См. (Obermiller 1931–1932).

dian Historical Quarterly? Возможно, руководство журнала согласится выплатить Вам некоторый гонорар.

С наилучшими пожеланиями,

Искренне Ваш

Налинакша Датт.

Проф. Е. Обермиллеру

№ 4

[Л. 4]

[96, Amherst Street, Calcutta]

1st Oct., 1932

Dear Dr. Obermiller,

I thank you for your kind letter of the 24th Aug., 1932. In two instalments I have received 111 pages of your Ms. I have picked up, as directed, the portion dealing with the 20 Aspects of Relativity covering pp. 100–111 for publication in the *Quarterly*. A proof will be sent to you by our Printers. I think the article will require a few lines by way of introduction which therefore kindly add on receipt of the proofs. The management of the *Quarterly* will be glad to give a suitable honorarium to a scholar like you, and besides Dr. Law the Editor and financier of the *Quarterly* is not only a scholar but a great patron of oriental scholarship, and he is much impressed by your writings.

As regards the number of copies of your whole work to be printed, I think 500 will be quite enough as publications like these do not have a very large sale. We generally give 25 copies to the author for presentation but Dr. Law will not mind increasing the number (to be presented to you) if you so desire. Kindly let me know how many copies would you like to have.

You need not give any thought to the extent of the book, you can include all that you think necessary to make the book just as you desire. The precaution that you have taken in sending your Ms. in instalments is necessary and it causes us no inconvenience.

[Л. 5] We are looking forward to your paper on Dipankara Srijnana.

I am very sorry to learn that you have to work with a physical disability as a handicap, but the researches that you are making are no doubt intrinsically valuable but they appear to us to be doubly valuable when we take note of the difficulties under which you are working.

With best wishes,

Yours sincerely

Nalinaksha Dutt

E. Obermiller, Esqr.

Перевод

96, Амхерст,

Калькутта,

1 октября 1932 г.

Благодарю Вас за доброе письмо от 24 августа 1932 г. Двумя частями я получил 111 страниц Вашей рукописи. Я взял, как велено, часть о 20 аспектах «пустоты»^{8, 9}, занимающую стр. 100–111, для публикации в ежеквартальнике. Гранки Вам вышлет типография. Думаю, статья потребует несколько строк введения. Будьте добры добавить его по получении гранок. Руководство ежеквартальника с радостью выплатит гонорар, достойный такого ученого, как Вы. Кроме того, доктор Лоу, издатель и спонсор ежеквартальника, не только ученый, но и большой покровитель востоковедения, и он очень впечатлен Вашей работой.

Что касается тиража Вашей работы, я думаю, что 500 экземпляров будет вполне достаточно, поскольку книги такого рода не очень хорошо продаются. Обычно мы предоставляем автору 25 экземпляров, но доктор Лоу не будет возражать против увеличения количества авторских экземпляров, если Вы этого захотите. Будьте добры, дайте мне знать, сколько экземпляров Вы хотите получить.

Вы не должны думать об объеме книги, можете включить всё, что сочтете необходимым, чтобы книга была точно такой, как Вы хотите. Предосторожность, которую Вы проявили, посылая рукопись частями, необходима и не доставляет нам никакого неудобства.

Ожидаем Вашей статьи о Шриджняне Дипанкаре¹⁰.

Очень сочувствую, узнав, что Вам приходится работать, будучи инвалидом, но исследования, которые Вы проводите, без сомнения, ценны сами по себе, а для нас они ценны вдвойне, поскольку мы знаем, в сколь трудных условиях Вам приходится работать.

С лучшими пожеланиями,

Искренне Ваш

Налинакша Датт

Е. Обермиллеру.

№ 5

[Л. 6]

[96, Amherst Street, Calcutta]
10th Nov., 1932

Dear Dr. Obermiller,

I have just returned from Kashmir where I had to go for the edition of the Gilgit Mss. On return I have received two packets from Prof. Th. Stcherbatsky, containing the Ms. of your

⁸ В письме: Relativity — букв. «относительность». См., например, в очерке Б.В. Семичова и А.Н. Зелинского: «Ключ к решению проблемы нирваны Ф.И. Щербатской нашел в интерпретации термина „шуньята“ как „относительность“, а не как „пустота“» (*Щербатской Ф.И. Избранные труды по буддизму* / Пер. с англ., сост. и авторы биографического очерка А.Н. Зелинский, Б.В. Семичов; коммент. и редакция переводов В.Н. Топорова; отв. ред. акад. Н.И. Конрад, чл.-корр. АН СССР Г.М. Бонгард-Левин. М.: Наука, ГРВЛ, 1988. С. 26).

⁹ ...часть о 20 аспектах «пустоты»... — этот раздел был опубликован в виде статьи (Obermiller 1933).

¹⁰ Эта предполагаемая статья Е.Е. Обермиллера не обнаружена. Шриджняна Дипанкара (982–1054) внес большой вклад в сохранение памятников санскритского буддийского канона в переводах на тибетский язык.

work from pp. 112 to 225 and Preface pp. I–IX. I am expecting your article for the H.P. Sastri Memorial number of the *Indian Historical Quarterly*.

Wishing you good health

I am,
Yours sincerely
Nalinaksha Dutt

Prof. Dr. E. Obermiller

Перевод

96, Амхерст,
Калькутта,
10 ноября 1932

Дорогой доктор Обермиллер,

Я только что вернулся из Кашмира¹¹, куда должен был отправиться для издания Гильгитских рукописей. По возвращении я получил два пакета от проф. Ф.И. Щербатского, содержащих рукопись Вашей работы со стр. 112 до 225 и предисловие со стр. I по IX. Ожидаю Вашу статью для мемориального выпуска *Indian Historical Quarterly* в честь Х.П. Шастри¹².

С пожеланием доброго здоровья,
Искренне Ваш
Налинакша Датт.

Профессору доктору Е. Обермиллеру

№ 6

[Л. 7]

[96, Amherst Street, Calcutta]
15th Dec., 1932

Dear Dr. Obermiller,

I thank you for your letter of the 6th instant so far I have received your ms. up to the 285th page. I am very glad to learn that you have found a new ms. on Prajñāpāramitā in the Gatha dialect. It will certainly be exceedingly valuable for our Buddhistic studies.

I am sorry to find on enquiry that the Press has not yet dispatched the proofs of your paper to be published in the *Indian Historical Quarterly*. I am sure it will be posted to you next week. We greatly appreciate your contribution on “The Mahāparinibbāna Sutta”. It is a pity that for more than three decades Oldenberg’s theory should have remained unchallenged.

¹¹ ...вернулся из Кашмира. — Датт сообщает очень важное сведение: письмо датировано 10 ноября 1932 г. Буддийские рукописи, получившие название Гильгитские (по месту их обнаружения) были открыты в 1931 г. Публикация рукописей в Индии, инициированная Лоу при поддержке властей Кашмира, началась в 1939 г. См. (Dutt 1939). Таким образом, значительный период научной биографии Датта был связан с изучением этой уникальной находки.

¹² Харапрасад Шастри — Харапрасад Бхаттачарья (Haraprasad Bhattacharya, 1853–1931), индийский санскритолог, собиратель и исследователь санскритских рукописей в Непале. *Шастри* — букв. «знаток шастр». Статья Е.Е. Обермиллера была опубликована в номере *Indian Historical Quarterly*, посвященном памяти Харапрасада Шастри, см. (Obermiller 1933).

Kindly accept Dr. Law's best thanks with mine for kindly presenting us with your two books. Rajaguru Hemraj wants to purchase a copy of the "Abhisamayālaṃkāra karika". Will you kindly send him a copy with a bill. His address is: Rajguru Hemraj, Kathmandu, Nepal.

Dr. U.N. Ghoshal sends his compliments to you and is anxiously waiting for the publication of the second part of the Bu-ston.

The VIIth Volume of the *Indian Historical Quarterly* will be despatched to you soon and I note the address of your [л. 8] your residence.

Wishing you good health and a happy New Year.

Yours sincerely
Nalinaksha Dutt

Dr. E. Obermiller,
Leningrad W.O.
Russia.

Перевод

96, Амхерст,
Калькутта,
15 декабря 1932 г.

Дорогой доктор Обермиллер,

Благодарю Вас за письмо от 6-го сего месяца, пока что я получил Вашу рукопись до 285-й страницы. Я очень рад, что Вы обнаружили новую рукопись «Праджняпарамиты» на диалекте *гатха*¹³. Это точно будет исключительно ценно для нашей буддологии.

Я опечалился, обнаружив, что типография еще не отправила корректуру Вашей статьи, которая должна быть опубликована в *Indian Historical Quarterly*. Уверен, что она будет послана Вам на следующей неделе. Мы чрезвычайно ценим Ваш вклад в [изучение] «Махапариниббана-сутты». Жаль, что в течение более чем трех десятилетий теория Ольденберга остается непрекращаемой¹⁴.

Будьте добры принять искреннюю благодарность доктора Лоу и мою за то, что подарили нам две Ваши книги. Раджагуру Хемрадж¹⁵ хочет приобрести экземпляр «Абхисамая-аламкара-карики». Пожалуйста, пришлите ему экземпляр вместе со счетом. Его адрес: Раджагуру Хемрадж, Катманду, Непал.

Доктор У.Н. Гхошал шлет Вам комплименты и с нетерпением ждет публикацию второй части Будона.

Седьмой том *Indian Historical Quarterly* будет Вам отослан, и я помню адрес вашего [нынешнего] местопребывания.

Желаю Вам крепкого здоровья и счастливого Нового года!

Искренне Ваш
Налинакша Датт

Доктору Е. Обермиллеру, Ленинград, В.О., Россия

¹³ ...рукопись «Праджняпарамиты» на диалекте *гатха*. — Имеется в виду рукопись на гибридном санскрите, опубликованная уже после кончины Е.Е. Обермиллера. См. (Obermiller 1937).

¹⁴ Ольденберг Герман (Hermann Oldenberg, 1854–1920) — немецкий буддолог, автор трудов, основанных на памятниках палийского канона. Его обзорная монография о Будде была переведена на английский (Oldenberg 1882) и русский (Ольденберг 1891) языки. Дискуссию с Ольденбергом по вопросу истории буддизма см. (Ольденбург 2012).

¹⁵ Раджагуру Хемрадж (Rajaguru Hemraj, Hemraj Pande) — непальский собиратель рукописей.

№ 7

[Л. 9 об.] (Post card)

[96, Amherst Street, Calcutta]
21-st Dec. 1932

Dear Professor,
I acknowledge with thanks the receipt of your Mss. of “Abhisamayālaṃkāra” from pp. 286–345.

Yours sincerely
Nalinaksha Dutt

Dr. E. Obermiller, Ph.D.

Перевод

Калькутта,
21 декабря 1932 г.

Дорогой профессор,
Сообщаю с благодарностью, что Ваша рукопись «Абхисамая-аламкары» (стр. 286–345) получена.
Искренне Ваш
Налинакша Датт
Доктору Е. Обермиллеру

№ 8

[Л. 10 об.] (Post card)

96 Amherst Street, Calcutta.
29.12.32.

Dear Dr. Obermiller,
Kindly send me a copy of the “Doctrine of ‘Prajñāpāramitā’ ” etc. for sale.

Yours sincerely
Nalinaksha Dutt

Dr. E. Obermiller

Перевод

Калькутта
29.12.32.

Дорогой доктор Обермиллер,
Будьте добры прислать мне экземпляр «Доктрины „Праджняпарамиты“»¹⁶ для продажи.
Искренне Ваш
Налинакша Датт

¹⁶ Н. Датт имеет в виду монографию Е.Е. Обермиллера (Obermiller 1932). Перевод на русский язык см. (Обермиллер 2009).

№ 9

[Л. 11]

96 Amherst Street, Calcutta.
9th March, 1933

Dear Dr. Obermiller,

I thank you for the two letters that reached me by the last two mails. The whole Ms. of your book is now on hand.

I am sending by today's mail a draft on Berlin, for equivalent of 25 shillings, being the price of your book "The Doctrine of 'Prajñāpāramitā' " (10 shillings) and the honorarium for your paper on "The Mahāparinibbāna Sutta" at the rate of 5 shillings per page (15 shillings). The honorarium for your paper on Sunyata will be sent to you as soon as it is out of the Press.

Dr. Law has asked the Press to take up the printing of your work and I hope, a part of about 200 pages can be made ready by the 1st October.

I do not see any way how we can publish in the *Quarterly* your corrections to Bu-ston in the light of the Sanskrit text of "Manjusrimulakalpa". They should appear as a supplement to the Bu-ston. But if you write the whole thing in the form of a paper, we may publish it. I am therefore returning the Ms. per registered book post.

With best wishes,
I am,
Yours sincerely
Nalinaksha Dutt

Prof Dr. E. Obermiller.

Перевод

96, Амхерст,
Калькутта,
9 марта 1933 г.

Дорогой доктор Обермиллер,

Благодарю Вас за два письма, которые дошли до меня последними двумя доставками почты. Теперь у меня на руках полная рукопись Вашей книги.

Сегодняшней почтой я отправляю в Берлин платежное поручение на сумму, эквивалентную 25 шиллингам. Это цена Вашей книги «Доктрина „Праджняпарамиты“» (10 шиллингов) и гонорар за Вашу статью о «Махапариниббана-сутте» из расчета 5 шиллингов за страницу (15 шиллингов). Гонорар за Вашу статью о Пустоте будет выслан Вам сразу по ее выходе из печати.

Доктор Лоу попросил типографию приступить к печати Вашей работы, и я надеюсь, что около 200 страниц может быть готово к 1 октября.

Я не вижу, каким образом мы можем напечатать в *Quarterly* Ваши исправления к Будону в свете санскритского текста «Маньчжушри-мулакальпы». Их следует сделать приложением к Будону. Но если Вы напишете их в виде статьи, мы можем их опубликовать. Поэтому я возвращаю рукопись заказной почтой.

С лучшими пожеланиями,

Искренне Ваш

Налинакша Датт

Проф. доктору Обермиллеру

Литература

- Обермиллер 2009 — *Обермиллер Е.Е.* Учение о праджняпарамите в изложении «Абхисама-аламкary» Майтреи / Пер. с англ.: О.Л. Волошанский. СПб.: Евразия, 2009.
- Ольденберг 1891 — *Ольденберг Г.* Будда, его жизнь, учение и община / Пер. с нем. П. Николаева. М.: Изд. К.Т. Солдатенкова, 1891.
- Ольденбург 2012 — *Ольденбург С.Ф.* Герман Ольденберг (31.X.1854–18.II.1920) // Этюды о людях науки / Сост. А.А. Вигасин. М.: РГГУ, 2012. С. 416–421.
- Островская 2010 — *Островская Е.П.* Ленинградская буддология в начале 1930-х годов // Письменные памятники Востока. 2010. № 2 (вып. 13). С. 231–246.
- Dutt 1925 — *Dutt Nalinaksha.* Early History of the Spread of Buddhism and the Buddhist Schools. London: Luzac & Co, 1925 (Calcutta Oriental Series No. 14).
- Dutt 1930 — *Dutt Nalinaksha.* Aspects of Mahayana Buddhism and Its Relation to Hinayana. London: Luzac & Co, 1930.
- Dutt 1939 — *Dutt Nalinaksha.* Gilgit Manuscripts. Vol. 1 / Ed. by N. Dutt. Calcutta: Calcutta Oriental Press, 1939.
- Obermiller 1931–1932 — *Obermiller E.E.* History of Buddhism (Chos-'byung) by Bu-ston / Tr. from Tibetan by E. Obermiller. Heidelberg, 1931–1932.
- Obermiller 1932 — *Obermiller E.E.* The Doctrine of Prajñā-Pāramitā as Exposed in the Abhisamayālaṃkāra of Maitreya // Acta Orientalia. Oslo, 1932. Vol. XI. P. 1–133.
- Obermiller 1933 — *Obermiller E.E.* Study of the Twenty Aspects of Śūnyatā Based on Haribhadra's Abhisamayālaṃkāra-āloka // Indian Historical Quarterly. Calcutta, 1933. Vol. IX. No. 1. P. 170–187.
- Obermiller 1933–1936 — *Obermiller E.E.* Analysis of the Abhisamayālaṃkāra. 3 vols. London: Luzac & Co, 1933–1936 (Calcutta Oriental Series. No. 27).
- Obermiller 1937 — *Obermiller E.E.* Prajñāpāramitā-ratnaguṇa-saṃcaya-gāthā. Sanscrit and Tibetan text / Ed. by E. Obermiller. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1937 (Bibliotheca Buddhica. XXIX).
- Oldenberg 1882 — *Oldenberg, Herman.* Buddha: His Life, His Doctrine, His Order / Transl. from the German by W. Hoey. London: Williams and Norgate, 1882.

References

- Dutt, Nalinaksha. *Early History of the Spread of Buddhism and the Buddhist Schools*. London: Luzac & Co, 1925 (Calcutta Oriental Series, no. 14) (in English).
- Dutt, Nalinaksha. *Aspects of Mahayana Buddhism and Its Relation to Hinayana*. London: Luzac & Co, 1930 (in English).
- Dutt, Nalinaksha. *Gilgit Manuscripts*. Vol. 1. Ed. by N. Dutt. Calcutta: Calcutta Oriental Press, 1939 (in English).
- Obermiller, Eugene. *History of Buddhism (Chos-'byung) by Bu-ston*. Tr. from Tibetan by E. Obermiller. Heidelberg, 1931–1932 (in English).
- Obermiller, Eugene E. "The Doctrine of Prajñā-Pāramitā as Exposed in the Abhisamayālaṃkāra of Maitreya". *Acta Orientalia*. Oslo, 1932, vol. XI, pp. 1–133.
- Obermiller, Eugene E. "Study of the Twenty Aspects of Śūnyatā Based on Haribhadra's Abhisamayālaṃkāra-āloka". *Indian Historical Quarterly*. Calcutta, 1933, vol. IX, no. 1, pp. 170–187 (in English).
- Obermiller, Eugene E. *Analysis of the Abhisamayālaṃkāra*. 3 vols. London: Luzac & Co, 1933–1936 (Calcutta Oriental Series, no. 27) (in English).
- Obermiller, Eugene. *Uchenie o pradzhiaparamite v izlozhenii 'Abhisamaya-alamkary Maitrei'* [The Doctrine of 'Prajñā-Pāramitā' as Exposed in the "Abhisamaya-alamkāra" of Maitreya]. St. Petersburg: Yevraziia, 2009 (in Russian).

- Obermiller E.E. *Prajñāpāramitā-ratnagūṇa-saṃcaya-gāthā. Sanscrit and Tibetan text.* Ed. by E. Obermiller. Moscow–Leningrad: Academy of Sciences of USSR, 1937 (Bibliotheca Buddhica. XXIX) (in English).
- Oldenberg, Herman. *Buddha: His Life, His Doctrine, His Order.* Transl. from German by W. Hoey. London: Williams and Norgate, 1882 (in English).
- Oldenberg, Herman. *Budda, ego zhizn', uchenie i obshchina* [Buddha: His Life, His Doctrine, His Order]. Transl. from German by P. Nikolaev. Moscow: Publ. by K.T. Soldatenkov, 1891 (in Russian).
- Oldenburg, Sergei F. "Hermann Oldenberg (31.X.1854–18.II.1920)". In: *Etudy o liudiakh nauki* [Sketches about Men of Science]. Ed. by A.A. Vigasin. Moscow: RGGU, 2012, pp. 416–421 (in Russian).
- Ostrovskaya, Helena P. "Leningradskaia buddologiya v nachale 1930-kh godov" [Leningrad Buddhist Studies in the Early 1930s]. *Pismennye pamiatniki Vostoka*, 2010, no. 2 (iss. 13), pp. 231–246 (in Russian).

Nalinaksha Dutt's Letters to E.E. Obermiller Preface, publication, translation into Russian and commentaries

Tatiana V. ERMAKOVA

Institute of Oriental Manuscripts, RAS
St. Petersburg, Russian Federation

Received 13.11.2024.

Abstract: The Archive of Orientalists of the Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences keeps letters addressed to E.E. Obermiller by Nalinakshi Dutt (1893–1973), an Indian Orientalist and public figure, in the personal collection of the former. The letters of the period 02.25.1932–03.09.1933 describe the specific circumstances under which E.E. Obermiller's scholarly works were published in India. The personalities of Indian, European, and Russian Orientalists mentioned in these letters reflect the extensive international contacts of India in the sphere of Oriental studies in the 1930s. This documentary evidence of fruitful Russian-Indian cooperation in Oriental studies is a valuable historical source. N. Dutt's letters to E.E. Obermiller have been translated into Russian and provided with notes. They are being published for the first time.

Key words: Oriental Archives of IOM, RAS, Nalinaksha Dutt, E.E. Obermiller, Th. Stcherbatsky, Calcutta University.

For citation: Ermakova, Tatiana V. "Nalinaksha Dutt's Letters to E.E. Obermiller. Preface, publication, translation into Russian and commentaries". *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2025, vol. 22, no. 1 (iss. 60), pp. 135–147 (in Russian). DOI: 10.55512/WMO656084.

About the author: Tatiana V. ERMAKOVA, Cand. Sci. (Philosophy), Leading Researcher of the Department of Central Asian and South Asian Studies, Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences (St. Petersburg, Russian Federation) (taersu@yandex.ru). ORCID: 0000-0001-5273-7870.